

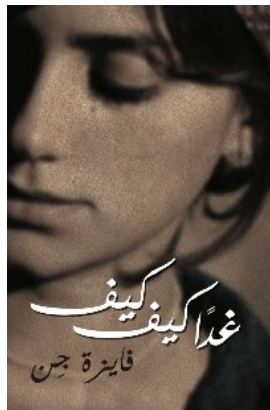
Romans — Monde

Arabe
[Kiffe kiffe demain]

غداً كيف كيف

19 mars 2013

Langue : arabe
Auteur : Faïza Guène
Lieu d'édition : Doha
Éditeur : Bloomsbury Qatar Foundation Publishing
Année d'édition : 2010
Nombre de pages : 160 p.
Illustration : N/A
Format : 20 x 13 cm
ISBN : 978-99921-42-43-1
Âge de lecture : À partir de 14 ans
Prix : 10,50 \$



Doria a quinze ans et vit seule avec sa mère dans une banlieue parisienne. Le roman se présente comme son journal dans lequel elle raconte son quotidien rythmé par les rendez-vous avec la psychologue et l'assistante sociale, les moments passés avec Hamoudi, son ami d'enfance, son premier baiser avec Nabil le nul, sa mère, sa tante Zohra qui n'est pas vraiment sa tante, Lila et sa fille... Un texte truffé d'expressions argotiques, de jeux de mots et de références qui parlent au jeune lecteur français. Et c'est bien ce style qui fait tout l'intérêt du livre. On s'interroge ici sur le choix de l'éditeur qui a traduit un texte qui nous semble impossible à rendre dans une langue étrangère sans être en grande partie vidé de sa substance. On comprend que le sujet du roman, la vie quotidienne d'une jeune fille des banlieues, peut avoir séduit l'éditeur mais malheureusement le pari n'est pas réussi. Le texte traduit, non seulement ne rend pas du tout le style argotique de son original en français, mais devient parfois tout à fait incompréhensible.

SR

Étiquettes

adolescence

Banlieues

vie quotidienne